

学地道英语 做精彩演讲 成卓越女性

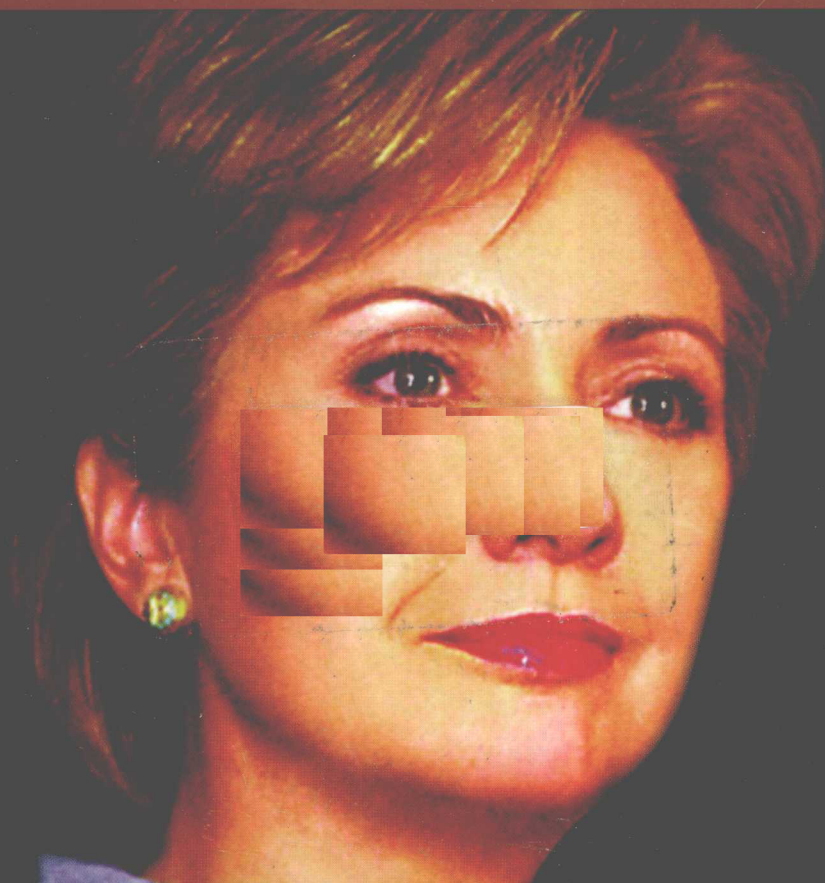
WORDS



曹语达/编译

THAT ENLIGHTEN PEOPLE

LEARNING REAL ENGLISH MAKING A GREAT SPEECH BECOMING AN EXCELLENT LADY



英汉对照
附赠MP3光盘

long road to 1600 Pennsylvania Avenue, and it runs right through the heart of Pennsylvania. (Applause)
for six weeks, I've been across the state, meeting you up close, being ju
by-side, making sure that you're all high and challenged, but you also know
omic crisis here, and I know you're all working hard to get our economy back on day one. (Applause) You know, I'm your commander-in-chief and I
and on day one. (Applause) You know, I'm your commander-in-chief and I
economy work for middle-class families. (Applause) And I thank you, I thank you, Pennsylvania, for do
to be that president. You know, for the first time, tonight is the first time I
decades later. It was here where my father attended college and played football for Penn State. (Appl
I am back here today, because I know that you're all working hard to get our economy back on day one. (Appl
his moment, because I know that you're all working hard to get our economy back on day one. (Appl
and like you all are, I know that you're all working hard to get our economy back on day one. (Appl
never waiver in the face of adversity, who stand for what you believe and never stop believing in the pr
America. (Applause) I'm in this race to fight for you, to fight... (Applause) ... to fight for everyone
been counted out, for everyone fighting to pay the grocery bills or the medical bills, the credit card
rage payments, and the outrageous price of gas at the pump today. (Applause) You know, the pu
tioned whether Pennsylvanians would trust me with this charge. And tonight you showed you do. (App

铿锵之声

BEST SPEECHES OF SECRETARY CLINTON

希拉里演说精选

中国出版集团 出版

WORDS
THAT ENLIGHTEN PEOPLE

铿锵之声

希拉里演说精选

曹语达/编译



BEST SPEECHES OF SECRETARY CLINTON

学地道英语 做精彩演讲 成卓越女性

图书在版编目 (CIP) 数据

铿锵之声：希拉里演说精选；汉英对照 / 睿语达编译.

— 北京：世界知识出版社，2010.5

ISBN 978-7-5012-3821-7

I. ①铿... II. ①睿... III. ①英语-汉语-对照读物
②克林顿. H. -演说-汇编 IV. ①H319.4 ②D

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 077242 号

铿锵之声——希拉里演说精选

Keng Qiang Zhi Sheng - Xi La Li Yan Shuo Jing Xuan

责任编辑 / 吴超莹

文字编辑 / 刘 硕

责任出版 / 赵 玥

英文校订 / 龙桑田

责任校对 / 陈可望

封面设计 / 范璧合

出版发行 / 世界知识出版社

地址邮编 / 北京市东城区干面胡同 51 号 邮编：100010

电 话 / 010-65265923 (发行) 010-85119023 (世界知识书店)

010-65265954 (编辑部)

网 址 / www.wap1934.com

印 刷 / 三河市祥达印装厂

经 销 / 新华书店

开本印张 / 787×1092 毫米 1/16 15.63 印张

字 数 / 160 千字

版次印次 / 2010 年 5 月第 1 版 2010 年 5 月第 1 次印刷

标准书号 / ISBN 978-7-5012-3821-7

定 价 / 29.00 元

版权所有 翻印必究

出版前言

在当今的英文世界里，如果说有一个声音最能震撼人心，让人热血沸腾，那当属奥巴马；如果说有一个声音听来最清新悦耳，又铿锵有力，那无疑是希拉里！他们的字字句句都呈现出严谨的作风和深邃的思想，抑扬顿挫的声调则散发出巨大的能量和热情。他们将语言、声音和文字这些人类交流的工具发挥得淋漓尽致，尽显强大的人格魅力和人生智慧。

从他们的演讲中，我们学到的不仅是地道的英文，还有强者的人生哲学和智慧。为此，继去年10月世界知识出版社成功出版由睿语达编译的《撼世之声——奥巴马演说精选》之后，睿语达再次精心编译了《铿锵之声——希拉里演说精选》。

作为女政治家，希拉里的演讲风格、言辞和话题展现和张扬了女性演讲的魅力，她特有的魄力、铿锵有力的声音和深邃的思想让她成为万千听众的所爱。她从窘境中突围的智慧，坚定的意志，强大的内心，敏捷的思维，严谨的逻辑，清晰、纯正的美音，都值得我们推崇和学习，也是我们出版本书的最大动力。

为了更好地欣赏希拉里的风采，本书萃取了希拉里的12篇精彩演讲，另外，我们还精选了她在一些媒体上的访谈内容以飨读者。这样，

读者在这本书中既可以学习到正式的英语表达，又可欣赏到口语化的英语，同时可以多方面地了解希拉里，从她对家庭与工作的平衡中，从她对棘手问题的处理中，从她对情绪的控制中获得启迪，从而成为人生舞台上的强者。

译序

倾听自己 活出自我

耶鲁大学法学博士、全美百强律师、助理教授、第一夫人、参议员、总统候选人、国务卿，以及各种大型组织的领导人，相信我们任何人一生能拥有其中一个身份都足以自豪，可希拉里能将所有这些集于一身！

希拉里·罗德姆·克林顿，没有显赫的家庭出身，却成为美国乃至全世界有影响力的人物，成了无数人喜爱和崇拜的偶像。她的人生为何能如此成功，她为何能成为当今世界最令人瞩目的杰出女性？我们从她的言语中不难看出，就是她的热情、果敢、坚韧、机智、善辩、勤奋、自信、大度、务实、极具政治敏锐力，不懈地追求自己的目标，是这些特质造就了她的精彩人生。

她在跌宕起伏的人生经历中，所遇的挫折和挑战也是常人难以想象的。相比她强硬和严厉的公众形象，生活中的希拉里则是温和可亲的母亲，真诚善良的朋友。从本书选取的访谈中，我们能看到她在生活中教育孩子那细腻、温情的一面。她常在接受记者采访中说，“此生最骄傲的事情是当妈妈，培养了优秀的女儿”。她不仅是丈夫克林顿仕途上的绝妙搭档，也是他生活中的精神支柱。她对爱情与婚姻的坚定，也成就了她自己和丈夫的梦想。

我们看到她可在竞选中全力以赴、斗志昂扬，也可胸怀坦荡地退选，并转而支持曾经的对手奥巴马，而后又欣然接受在旁人看来有点屈就的任命。她走过的这一系列曲折的历程，每一步都是坚持她自己的信念，听从自己心声的结果。或许正是她的这种信念和智慧，让她能在政治舞台和人生道路上勇往直前。

2009年初，杨澜在希拉里作为国务卿首次访华期间采访她，问她对有志追求成功的年轻女性有何建议。希拉里回答说：“其实不管是男性还是女性都应该战胜恐惧，承担风险，不随波逐流，这需要相当的勇气。当有年轻人问我什么是最好的人生方向时，我总是说，充分地认识和相信自己，倾听自己的心声，做自己喜欢做的事情，这样的人生或许会有曲折，但是我认为是最有价值的，也是最好的生活方式。”这简短的一席话，无疑是她丰富多彩的人生的最好注解。

睿语达

2010年4月于北京

目 录

CONTENTS

第一部分 演讲

1. Women's Rights Are Human Rights

妇女的权利就是人权 5

1995 年，希拉里作为第一夫人在北京召开的世界妇女大会上发表演讲，倡导“人权就是妇女的权利，妇女的权利就是人权”。

2. Supporting Women Is a High-yield Investment

扶持女性是项高回报的投资 21

2009 年，希拉里作为新任国务卿在国际妇女节发表讲话，称扶持女性是一项高回报的投资，如果赋予女性同等权利，她们就会活跃起来，而她们的孩子、家庭、社区和国家都会兴旺起来。

3. Women's Progress Is Human Progress

妇女的进步就是人类的进步 25

在 2010 年联合国妇女地位委员会会议上，希拉里发表与 1995 年北京演讲相呼应的“妇女的进步就是人类的进步”的演讲。

4. Yes, We Will

是的，我们会 51

2008 年 4 月 22 日，希拉里在竞选中暂胜奥巴马，在费城举行的庆祝会上，她喊出了与奥巴马的“Yes, we can”相匹敌的“Yes, we will”口号。

5. What I Want

我想要的	65
------------	----

2008 年 6 月 3 日，希拉里再次战胜奥巴马，她在演讲中动员选民，表达她竞选总统想要实现的目标。

6. Speech on Suspending Presidential Campaign

退出竞选演讲	79
--------------	----

2008 年 6 月 7 日，是该年度总统选举中极具转折意义的日子。希拉里在华盛顿发表演讲，宣布退出竞选，转而全力支持奥巴马。

7. 2008 DNC Keynote Address

2008 年民主党代表大会主题演讲	99
-------------------------	----

2008 年 8 月 26 日，在民主党的全国代表大会上，希拉里作为主题演讲人再次大力支持奥巴马竞选美国总统。

8. Work together in the Future

携手共进	117
------------	-----

2009 年 2 月，国务卿希拉里在启程访问亚洲之前，在纽约的亚洲协会发表演讲，表明美国与亚洲各国需携手共进，应对新世纪的挑战。

9. Cooperation with China on International Issues

在国际事务上须与中国合作	141
--------------------	-----

2009 年 7 月末，中美战略与经济对话在美国举行，希拉里在中美晚宴上发表演讲，呼吁建立强有力的中美关系，表示在国际事务上须与中国合作。

10. We Believe in Africa's Promise

我们对非洲的前途充满信心	149
--------------------	-----

2009 年 8 月 5 日，希拉里出席第八届《非洲增长与机会法》论坛，她谈到非洲的现状，也肯定非洲存在的各种发展机遇，称美国是非洲需要的合作伙伴。

11. Remarks at Moscow State University

在莫斯科大学的演讲 173

2009 年 10, 希拉里出访俄罗斯, 期间在莫斯科大学发表演讲, 呼吁两国将自己的智慧集中起来, 共同应对挑战, 建设美好未来。

12. This is Your Moment

属于你们的时代 185

2009 年 5 月 13 日, 希拉里应邀出席纽约大学的毕业典礼, 接受荣誉博士学位并发表演讲。她呼吁学生投身国际事务, 鼓励他们大胆走出校园, 开创全新的未来。

第二部分 访谈

访谈 (1)

——美国广播公司 NBC 专访希拉里 203

2004 年, 美国广播公司专访希拉里, 希拉里在访谈中谈到她的新书《亲历历史》, 并坦然讲述她婚姻中那段难堪的经历。

访谈 (2)

——《嘉人》的主编乔安娜·科尔斯专访希拉里 207

在备战 2008 年的总统大选时, 法国顶级女性时尚杂志《嘉人》(Marie Claire) 的主编乔安娜·科尔斯采访了希拉里。她畅谈自己面对繁重的工作, 如何保持旺盛的精力, 如何平衡家庭与事业, 如何教育孩子等话题。

访谈 (3)

——美国 ABC 电视台专访希拉里 215

2009 年, 美国 ABC 电视台采访正在俄罗斯访问的希拉里, 谈她就任国务卿以来的一些感想和她未来的计划。

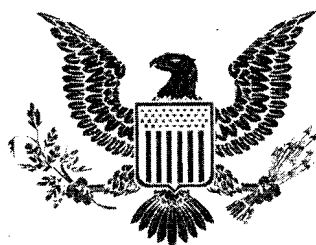
附: 希拉里经典语录 233

谨以此书献给追逐梦想的人们

You Can Be Anything You Want to Be!



第一部分 演讲





Women's Rights Are Human Rights

(September 5, 1995 Beijing)

Thank you very much, Gertrude Mongella, for your dedicated work that has brought us to this point, distinguished delegates, and guests.

I would like to thank the Secretary General for inviting me to be part of this important United Nations Fourth World Conference on Women. This is truly a celebration, a celebration of the contributions women make in every aspect of life: in the home, on the job, in the community, as mothers, wives, sisters, daughters, learners, workers, citizens, and leaders.

It is also a coming together, much the way women come together every day in every country. We come together in fields and factories, in village markets and supermarkets, in living rooms and board rooms. Whether it is while playing with our children in the park, or washing clothes in a river, or taking a break at the office water cooler, we come together and talk about our aspirations and concern. And time and again, our talk turns to our children and our families. However different we may appear, there is far more that unites us than divides us. We share a common future, and we are here to find common ground so that we may help bring new dignity and respect to women and girls all over the world, and in so doing bring new strength and stability to families as well.



妇女的权利就是人权

(1995年9月5日 北京)

1995年9月5日，希拉里作为美国第一夫人参加在北京举行的联合国第四次妇女大会全体会议，发表这篇主张“人权就是妇女的权利，妇女的权利就是人权”的演讲。这篇著名演讲鼓舞了全世界的女性，也推动了维护妇女权利的全球运动。

尊敬的格特鲁德·蒙格拉，感谢您的辛勤工作，让我们相聚在这里；
谢谢尊敬的代表和嘉宾们：

我要感谢秘书长邀请我来参加这次重要的联合国第四次世界妇女大会。这是一次真正的庆祝大会，我们庆祝女性作为母亲、妻子、姐妹、女儿、学员、工人、公民或领导者，在家里、在工作岗位上和在社区等各方面所做出的贡献。

这也是一次聚会，如同各国妇女们的日常聚会。我们相聚在田野上、工厂里，相聚在市集上、超市里，相聚在客厅、会议室里。无论是在公园里与孩子们玩耍，还是在河边洗刷衣物，或者在办公室的饮水机旁边休息，我们相聚在一起，谈论我们的理想和关心的问题。一次又一次，我们的话题转向孩子和家庭。然而，无论我们有多不同，让我们团结的力量总远远大于分裂的力量。我们拥有共同的未来，我们在此寻找共同点，以便给全世界的妇女和女孩带来新的尊严和尊重，也给家庭注入新的力量，让家庭更加稳定。



By gathering in Beijing, we are focusing world attention on issues that matter most in our lives – the lives of women and their families: access to education, health care, jobs and credit, the chance to enjoy basic legal and human rights and to participate fully in the political life of our countries.

There are some who question the reason for this conference. Let them listen to the voices of women in their homes, neighborhoods, and workplaces. There are some who wonder whether the lives of women and girls matter to economic and political progress around the globe. Let them look at the women gathered here and at Huairou – the homemakers and nurses, the teachers and lawyers, the policymakers and women who run their own businesses. It is conferences like this that compel governments and peoples everywhere to listen, look, and face the world's most pressing problems. Wasn't it after all – after the women's conference in Nairobi ten years ago that the world focused for the first time on the crisis of domestic violence?

Earlier today, I participated in a World Health Organization forum. In that forum, we talked about ways that government officials, NGOs, and individual citizens are working to address the health problems of women and girls. Tomorrow, I will attend a gathering of the United Nations Development Fund for Women. There, the discussion will focus on local – and highly successful – programs that give hard-working women access to credit so they can improve their own lives and the lives of their families.

What we are learning around the world is that if women are healthy and educated, their families will flourish. If women are free from violence, their families will flourish. If women have a chance to work and earn as full and equal partners in society, their families will flourish. And when families flourish, communities and nations do as well. That is why every woman, every man, every child, every family, and every nation on this planet does have a stake in the discussion that takes place here.



我们相聚在北京，集全世界的力量来关注我们生活中最重要的问题——妇女的生活及其家庭状况！也就是关注她们接受教育、医疗、就业和信贷的权利，享有基本的法定权利和人权，以及充分参与国家政治生活的机会。

有人质疑是否有必要举行这次会议；那么就让他们听听自己家里、身边和工作场所的妇女们的心声吧！有人怀疑妇女和女孩们的生活对全球经济和政治发展是否重要；那么就让他们看看聚集在这里的妇女们，看看在怀柔的妇女们——她们是家庭主妇、护士、教师、律师、政策制定者或是企业主。正是像这次大会一样的会议使得全世界的政府和人民来倾听、关注和面对这个世界上最迫切的问题。不正是在十年前的内罗毕妇女大会之后，世界才开始关注家庭暴力这一严重问题的吗？

今天早些时候，我参加了世界卫生组织的一个讨论会。在会上，我们讨论了目前政府机构、非政府组织和个人解决妇女和女孩健康问题的方法。明天，我还将参加联合国妇女发展基金会的一次聚会。会上将重点讨论一些非常成功的地方方案，这些方案为努力工作的妇女提供贷款，以改善她们自己和家庭的生活。

纵观全球，我们会发现——如果妇女身体健康且受过良好教育，那么她们的家庭就会兴旺。如果妇女不受暴力侵害，那么她们的家庭就会兴旺。如果妇女有机会在社会上工作并且与男性地位平等，获得同等报酬，那么她们的家庭就会兴旺。而如果家庭兴旺，社区和国家也就会兴旺。这就是为什么地球上的每位妇女、每位男士、每个孩子、每个家庭和每个国家都与我们在的讨论利害攸关。